

ФИЛОЛОГИЯ

Т.Б. Астен

(Донской государственный технический университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Особенности перевода научно-технической терминологии при каталогизации продукции

Рассмотрены особенности и отличительные характеристики специализированного перевода текстов научно-технической литературы. Выявлены основные отличия и рассмотрены особенности научно-технической лексики и терминологии. Проведено углубленное изучение требований к структуре каталожных описаний предметов снабжения, включаемой в них информации, а также к порядку их разработки. Систематизированы знания по проблемам термина, терминологии. Рассмотрены индивидуальные особенности исследуемой терминосистемы, характерные особенности англоязычной лексики, ее отличия от лексики русскоязычной. Выполнен сопоставительный и терминологический анализ некоторых языковых единиц текстов научно-технической литературы, представляющих собой список из каталога утвержденных наименований (предметов снабжения). Представлены наблюдения и выводы относительно особенностей лексических единиц, составляющих термины и их определения, способствующие преодолению проблем переводимости и адекватности научно-технического перевода.

Ключевые слова: терминосистема, переводоведение, научно-техническая литература, жанр, функциональный стиль.

4 февраля 2019 г.
